Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale w ― dniach ― głosu ― siódmego zwiastuna, kiedy będzie trąbić, i zostanie dokonana ― tajemnica ― Boga, gdy ogłosił dobrą nowinę ― swoim sługom ― prorokom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale w dniach głosu siódmego zwiastuna kiedy miałby trąbić i zostałaby dokonana tajemnica Boga jak ogłosił dobrą nowinę swoim niewolnikom prorokom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale w dniach głosu siódmego anioła,\* gdy będzie miał trąbić, dopełniona zostanie tajemnica Boża,\*\* \*\*\* jak to ogłosił swoim sługom, prorokom.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale w dniach głosu siódmego zwiastuna, kiedy będzie miał trąbić, i dokonała się tajemnica Boga, gdy ogłosił dobrą nowinę swoim sługom prorokom.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale w dniach głosu siódmego zwiastuna kiedy miałby trąbić i zostałaby dokonana tajemnica Boga jak ogłosił dobrą nowinę swoim niewolnikom prorokom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, w dniach trąbienia siódmego anioła dopełni się Boża tajemnica, tak jak ogłosił On to swoim sługom, prorokom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w dniach głosu siódmego anioła, gdy zacznie trąbić, dokona się tajemnica Boga, jak to oznajmił swoim sługom, prorokom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale we dni głosu Anioła siódmego, gdy będzie trąbił, dokona się tajemnica Boża, jako opowiedział sługom swoim prorokom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale we dni głosu anjoła siódmego, kiedy pocznie trąbić, dokona się tajemnica Boża, jako oznajmił przez sługi swe proroki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale w dniach, [w których zabrzmi] głos siódmego anioła, kiedy zatrąbi, wtedy misterium Boga się dokona, tak jak podał On dobrą nowinę sługom swym, prorokom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w dniach, kiedy siódmy anioł się odezwie i zacznie trąbić, dokona się tajemnica Boża, jak to zwiastował sługom swoim, prorokom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale w dniach, gdy zabrzmi głos siódmego anioła, gdy będzie miał trąbić, dokona się tajemnica Boga, tak jak ogłosił swoim sługom, prorokom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz w dniach, gdy odezwie się i zacznie trąbić siódmy anioł, spełni się tajemnica Boga, którą ogłosił On swoim sługom, prorokom”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz dopiero w dniach głosu siódmego anioła. Kiedy zatrąbi, spełni się tajemnica Boga, tak jak oznajmił swoich sługom, prorokom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie jednak, gdy zabrzmi głos trąby siódmego anioła Bóg wykona swój ukryty plan, który oznajmił swoim sługom - prorokom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz w dniach głosu siódmego anioła, gdy będzie miał trąbić, misterium Boga się dokona, tak jak podał On dobrą nowinę sługom swym prorokom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але в ті дні, коли залунає голос сьомого ангела, коли він засурмить, - тоді звершиться Божа таємниця, яку він сповістив своїм рабам - пророкам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w dniach głosu siódmego anioła, gdy ma trąbić, zostanie urzeczywistniona tajemnica Boga, ponieważ ją ogłosił swoim sługom prorokom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | przeciwnie, w dniach, gdy zabrzmi dźwięk siódmego anioła, gdy zadmie on w swój szofar, zostanie wypełniony ukryty plan Boży, ta Dobra Nowina, którą ogłosił On swoim sługom prorokom". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale w dniach głosu siódmego anioła, gdy będzie miał zadąć w trąbę, rzeczywiście dopełni się święta tajemnica Boga według dobrej nowiny, którą On oznajmił swoim niewolnikom, prorokom. |

1. 1) <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dopełniona zostanie tajemnica Boża, tzn. dopełni się Boży plan zbawienia (<x>530 2:1</x>; <x>580 1:25-29</x>); por. dźwięk trąby: <x>530 15:52</x>; <x>590 4:16-17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 1:10</x>; <x>560 3:3</x>; <x>580 1:26</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 9:6</x>; <x>370 3:7</x>; <x>450 1:6</x> [↑](#footnote-ref-5)